



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

BO3E10V1

CONCOURS EXTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES 1 ET 2 MARS 2010

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Épreuve facultative, les candidats sont autorisés à quitter la salle à tout moment.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

EU kämpft gegen Kinderarmut

[...]

Der jüngste Bericht der Kommission über Kinderarmut stammt vom Februar 2008, also von vor Beginn der Wirtschaftskrise. Inzwischen dürften sich die Zahlen eher verschlechtert haben. Vor anderthalb Jahren waren 19 Millionen Kinder in der EU arm, im Durchschnitt jedes fünfte Kind. Als arm gilt nach den EU-Kriterien, wer höchstens 60 Prozent des Durchschnittseinkommens des jeweiligen Mitgliedsstaates zur Verfügung hat. Für eine deutsche Familie mit zwei Kindern bedeutete das knapp 1600 Euro monatlich.

Wichtig ist der EU aber, dass es hier nicht nur ums Geld als Mittel zum Konsum geht. Sondern Armut nimmt Kindern Bildungs- und damit Lebenschancen, beeinträchtigt* ihre Gesundheit und schließt sie von einem Teil des kulturell-gesellschaftlichen Lebens aus. Und auch das ist der EU wichtig: Kinderarmut ist ein negativer Wirtschaftsfaktor für ein Land. Es geht daher nicht nur um Mitleid und Gerechtigkeit, sondern auch die Wirtschaftspolitik sollte ein Interesse daran haben, Kinder zu fördern.

Besonderes Augenmerk richtet die Kommission auf das Thema Arbeitslosigkeit. Sie gilt bei den Eltern als wichtigster Grund für Kinderarmut und ist auch deshalb fatal, weil sich Negativfaktoren in Arbeitslosenfamilien oft von Generation zu Generation vererben**. Besonders gefährdet sind laut dem Bericht unter anderem Familien mit Migrationshintergrund. Sie leiden nicht nur überdurchschnittlich oft an schwierigen wirtschaftlichen Verhältnissen; ihre Kinder werden auch häufig kulturell ausgeschlossen.

Die EU empfiehlt den Einzelstaaten ein Bündel*** von sozial-, wirtschafts- und kulturpolitischen Maßnahmen. Eine aktive Arbeitsmarktpolitik gehört dazu, Kinderbetreuungsangebote, Transferleistungen an Familien sowie eine integrative Bildungs- und Gesundheitspolitik.

Besonders gut haben in dem Kommissionsbericht die skandinavischen Länder, die Niederlande, Österreich, Zypern und Slowenien abgeschnitten. [...] Schlecht abgeschnitten haben unter anderem Italien, Großbritannien und Spanien; Deutschland liegt im Mittelfeld.

Deutsche Welle, le 09/09/09. Auteur: Christoph Hasselbach. Rédaction : Nicole Scherschun.

*beeinträchtigen : nuire à

** vererben jemandem etwas : léguer qqch à, transmettre qqch à

***das Bündel : le tas, l'ensemble

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Changing nature of television a tough call for advertisers

[...]

Imagine sitting down to watch the nine o'clock news tonight and, as you watch, you send a text message from your TV to your friend's TV with the remote control and your message appears on their TV screen.

Companies such as Samsung are already building "widgets" into their televisions - small applications that bring everything from weather forecasts to news headlines and sports results from the internet directly to the TV screen. In time, televisions may act as a gateway to the internet, allowing viewers to check their e-mails or send instant messages.

The future of television is changing before our eyes and that is creating new challenges for TV stations as well as TV advertisers.

[...]

According to research produced by Red C for conference organisers Cybercom, if the TV viewing habits of 18-30 year-olds continue in the way they are doing, by 2011 this age group will be spending more time on the internet than watching TV.

According to Colwell: "The television that 16-30 year-olds are watching is already becoming more just background viewing. Part of the reason for that is the increasing trend of being online and watching TV at the same time and the online activity is mostly disconnected to the programme being watched.

"The 16-19 year-olds are most likely to be on their Bebo or Facebook pages chatting to their friends about the programmes they are watching, and 40 per cent of young people watched TV programmes on the web in 2009 compared with 17 per cent in 2008. Then there's the problem of pre-recorded.

"Just under half of all the TV watched by people with this facility is now pre-recorded and they skip the ads most of the time."

As audiences fragment, the sell to advertisers will get harder and that's why viewer engagement is becoming increasingly important.

By some estimates in the US, more than half the top 100 US advertisers are pegging the prices they pay for their commercials on TV to the engagement they get from viewers for that ad.

Online advertising spend has overtaken spending on TV ads for the first time in the UK, according to figures released last week.

Siobhan O'CONNELL

October 8, 2009 - The Irish Times.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

**L'enfant doit être autonome pour laisser a sa mère
le temps de s'occuper d'elle même**

النسائية

عوّدي أطفالك على اللعب وحدهم أحياناً حتى تحصلي على وقت للراحة والاسترخاء ومراجعة الذات

كل ام تحب اطفالها، وتحب ان يكونوا بجانبها هم ايضا يتعلقون بها ويحتاجون اليها في جميع الاوقات ويتنافسون على رضاها.

الا ان الام احيانا تحتاج الى بعض الوقت لتخلو الى نفسها وتصفح ذاتها وتنعم بالوحدة، وقد تكون لديها حاجة الى قراءة صحيفة او مجلة، او تتصفح بريدها الالكتروني، او تتحدث مع صديقها عبر الهاتف، او تستعرض احداثا وقعت لها خلال اليوم الماضي وتريد استرجاعها على مهل، او غير ذلك من الاسباب والدوافع، ولهذا تهفو نفسها احيانا الى ان تنفرد بذاتها لبعض الوقت.

هذا ايضا ما تشعر به احيانا المرأة المتفانية في خدمة اطفالها والتي ترى ان عليها ان تظل مع ابنائها طوال الوقت والا تبعد عنهم لحظة واحدة بالليل او النهار، ومع ذلك وفيما بينها وبين نفسها ترى ان لها الحق في الاسترخاء ولا للحظات قليلة.

هنا تفكر الام في كيفية شغل اطفالها ببعض الالعاب او الانشطة المرححة خلال الفترة الزمنية القصيرة التي تخلو فيها الى نفسها والتي تريحها من الجهد والتوتر، وتريح اطفالها ايضا ولو لنصف ساعة.

على الام في هذه الحالة ان تدرّب اطفالها الاعزاء على كيفية اللعب وحدهم بعيدا عن الام، والاب لفترة مؤقتة.

وهذه مهارة يكتسبها الاطفال تدريجيا ويشكرون والدتهم عليها فيما بعد، ومن المؤكد ان اللعب نشاط فردي وجماعي في الوقت ذاته يتعلمه الاطفال لمتامداً على انفسهم بعد توجيهات سريعة من الام في البداية.

journal « el siassa » le koweit

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

Proverbes chinois annotés - 1979

守 株 待 兔

从前，有个人在田里种地。忽然跑来了一只兔子，一头撞在田边的大树上。兔子撞死了，那个人非常高兴，他把兔子拾起来，带回家去。从这天以后，他就放下锄头，坐在大树下等着，希望再有兔子跑来撞死在大树上。他等了很长时间，兔子没有再来，他的田地可荒芜了。

这个成语有两个意思：一个是比喻有人把偶然发生的事情当作经验，还牢牢守住不放。一个是比喻有人不愿切实地工作，妄想得到意外的收获。

Signos de agua en la Luna

Tres naves espaciales captan la 'firma' de moléculas de hidrógeno y oxígeno

La Luna no parece ser un desierto, como se pensaba. Tres equipos científicos presentan hoy en la revista *Science* datos tomados por otras tantas misiones espaciales en las que afirman haber identificado huellas de hidróxido (HO), de agua (H₂O), o de ambas, en la superficie lunar, con mayor intensidad hacia los polos.

La sonda espacial india *Chandrayaan-1* (que dejó de funcionar el pasado agosto) detectó la presencia de "pequeñas cantidades de HO y/o agua en la capa más superficial de la Luna". En concreto, los científicos han medido -por espectrometría en infrarrojo- la señal de enlace químico de hidrógeno y oxígeno.

También captó esa señal la nave *Cassini* cuando pasó por las proximidades de la Luna (en 1999) con destino a Saturno. Roger N. Clark publica ahora los resultados. La tercera misión, *Deep Impact*, midió la señal de hidratación de la superficie lunar.

Paul G. Lucey, planetólogo de la Universidad de Hawai, comenta en *Science* la importancia de estos hallazgos que, para el científico, "exigen una revisión crítica de la idea de que la Luna es un cuerpo seco. No lo es".

Los expertos se plantean dos posibles orígenes de agua en la Luna: importada (por cometas que se estrellan en la superficie) o formada allí mismo. En el segundo caso, las moléculas de agua se formarían por la unión de los iones de hidrógeno del viento solar (flujo de partículas procedente de las estrellas) con oxígeno de las rocas lunares.

La idea del desierto lunar procede de las rocas traídas por las misiones *Apolo*, en las que las leves trazas de agua que se encontraron se adjudicaron a la contaminación terrestre.

Hace 10 años, los científicos de la sonda estadounidense *Lunar Prospector* anunciaron la detección de señales de agua en la Luna, pero, a falta de más datos, el hallazgo quedó aparcado.

El próximo 9 de octubre, otra nave, la *Lcross*, se estrellará en un cráter polar de la Luna también para buscar el rastro de agua en el material que se levantará por el impacto; y otra sonda, la *LRO*, actualmente en órbita marciana, posiblemente ha registrado la señal de estas moléculas en las últimas semanas.

Por otra parte, también sobre Marte llegan nuevas noticias de agua. Una sucesión de imágenes, tomadas durante varios meses por la nave *Mars Reconnaissance Orbiter* (de la NASA), muestra cinco nuevos cráteres de impacto en los que se aprecia una formación que, por el color y el brillo, debe de ser hielo de agua. Los análisis espectroscópicos lo confirman. Además, las formas se desvanecen al cabo del tiempo, como cabe esperar en un proceso de sublimación del hielo. Los científicos argumentan en *Science* que la cantidad de vapor de agua en la atmósfera marciana debió de ser superior en el pasado de lo que se estimaba.

Alicia RIVERA - Madrid,
25/09/2009 - El País.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

C'è acqua sulla Luna : le prove trovate molecole di idrossile

La scoperta è stata resa possibile incrociando i dati forniti da tre sonde. Tra queste anche la Cassini dell'Agenzia Spaziale Italiana. Tutti i particolari della scoperta su Science

Sulla Luna c'è una grande quantità di acqua. L'annuncio che aveva attraversato il web e il mondo dell'informazione nei giorni scorsi trova conferme nei dati pubblicati oggi da Science. Certo, non ci sono laghi, fiumi e oceani, e non troveremo mai acqua allo stato liquido, ma sull'intera superficie lunare esistono molecole di idrossile, ovvero acqua privata di uno ione di idrogeno. [...]

La scoperta si deve a una sorta di "cooperazione cosmica" tra India, Italia e Stati Uniti. I risultati, infatti, sono arrivati intrecciando i dati forniti dagli strumenti di bordo della sonda indiana Chandrayaan-1, del radar italo-americano della sonda Cassini, e degli strumenti della sonda americana EPOXI. Dati che potrebbero dare il colpo di grazia alle teorie maggiormente in voga sull'origine della Luna.

Le osservazioni degli scienziati hanno dimostrato che le zone più ricche d'acqua sono quelle più vicine ai Poli. Inoltre pare che la formazione delle molecole d'acqua sia un processo ciclico, favorito dall'azione del vento solare che deposita continuamente protoni sulla superficie. I protoni, abbinati all'ossigeno presente, danno vita a molecole di idrossile. Queste rilevazioni sono state rese possibili grazie al Moon Mineralogy Mapper, l'M3, nuovo strumento della Nasa usato dalla sonda indiana, che ha rilevato onde luminose sulla superficie del satellite. L'analisi di queste onde ha mostrato la presenza di molecole di HO, l'idrossile appunto, una molecola con un atomo di idrogeno in meno rispetto a una molecola d'acqua.

E con ogni probabilità, queste molecole non si trovano solo in superficie. Larry Taylor dell'Università del Tennessee, ha dichiarato che lo strumento M3 è "in grado di rilevare la composizione dello strato superiore della superficie della luna solo ad una profondità di due o tre centimetri". Ma alcuni dati lasciano presagire delle ipotesi fondate. "E' molto probabile che ogni tonnellata di suolo lunare sia composta al 25% di acqua", ha aggiunto Taylor.

Alla sonda italo-americana Cassini si deve la scoperta che l'acqua non si trova solo ai poli. Passata in orbita intorno alla luna nel 1999, la sonda conteneva al proprio interno il Vims, un radar ad infrarossi costruito dall'Agenzia Spaziale Italiana e dalla Nasa. Il Vims aveva fornito dei dati la cui analisi combinata con quelli della sonda indiana danno risultati che hanno stupito stupito gli stessi ricercatori. L'acqua sulla Luna si trova tanto ai Poli quanto a latitudini più basse. Un'analisi che nei giorni scorsi è stata confermata dagli strumenti a bordo della sonda della Nasa EPOXI.

[...]

La Repubblica,
24 settembre 2009.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

БРЮССЕЛЬ ПРОТИВ МОСКВЫ

После скандала, коим обернулась газовая склака между Россией и Украиной, Брюссель лихорадочно ищет способ эмансипации от «непредсказуемой» России. Пока это лишь жестикуляция и риторика. В 2009 году Россия поставит 42 % импортируемого европейскими странами газа. По прогнозам, в 2030 году её доля возрастёт до 68 %. Выходит, что возможностей для манёвров у ЕС мало. Но и у России не все карты в руках.

27 января в Будапеште двенадцать стран членов Евросоюза попытались реанимировать полумёртвый проект «Набукко» - трубопровод в обход России для доставки среднеазиатского и иранского (!) газа в Европу. Его стоимость - 7,9 миллиарда евро. В основе затеи - геостратегическая гипотеза: европейские политики надеются на то, что у таких стран, как Азербайджан, Туркменистан, Казахстан, есть желание освободиться от «удушливых объятий» России. Желание, может, и есть. Но есть ли возможности?

В этой связи следует отметить, что президент Азербайджана Алиев не только не давал никаких обещаний в Будапеште, но даже заявил, что его страна не готова для экспорта газа в Европу и будет готова не ранее... 2014 года. Присутствующие оценили это как «тактическое увиливание».

Эксперт из Кембриджского университета Пьер Ноэль считает, что «Набукко» - это типичная для брюссельских чиновников абсурдная затея: «Они просто решают провести фантастически дорогую трубу, не озаботившись ни о предварительной готовности поставщиков, ни об экономической жизнеспособности идеи, ни о подписании хоть каких-то договоров. То, что они задумали, можно сравнить с желанием заставить реку течь против собственного течения».

Российский проект трубопровода «Южный поток» мог бы стать совместным детищем России и Евросоюза. Но для этого необходимо преодолеть антагонизмы, порождённые недавним российско-украинским кризисом.

«Русская мысль» n° 5 (4732)

6 – 12 февраля 2009